Porównanie tłumaczeń Jozuego 23:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spójrzcie! Przydzieliłem wam (przez los), jako dziedzictwo dla waszych plemion, te pozostałe narody, (począwszy) od Jordanu, i wszystkie narody, które wyciąłem, aż po Morze Wielkie na zachodzie słońca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spójrzcie! Przydzieliłem wam przez los, jako dziedzictwo dla waszych plemion, wszystkie te pozostałe narody, począwszy od Jordanu, oraz te wszystkie narody, które pokonałem aż po Morze Wielkie na zachodzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spójrzcie, podzieliłem wam losem narody, które pozostały, jako dziedzictwo dla waszych pokoleń, i wszystkie narody, które wytraciłem, od Jordanu aż do Morza Wielkiego na zachodzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obaczcież, rozdzieliłem wam losem te narody pozostałe w dziedzictwo między pokolenia wasze od Jordanu, i wszystkie narody, którem wytracił, aż do morza wielkiego na zachód słońca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a że wam już teraz losem rozdzielił wszytkę ziemię od wschodniej strony Jordanu aż do morza wielkiego i wiele jeszcze zostawa narodów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Patrzcie, podzieliłem pomiędzy was losem, jako dziedzictwo, według waszych pokoleń te narody, które jeszcze należy podbić, tak jak te, które ja zgładziłem od Jordanu aż do Wielkiego Morza na zachodzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Patrzcie! Przydzieliłem wam przez los jako dziedzictwo dla każdego plemienia te narody, które jeszcze pozostały, jak również wszystkie narody, które już wytraciłem, od Jordanu aż po Wielkie Morze na zachód słońca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spójrzcie! Przydzieliłem wam jako dziedzictwo dla waszych szczepów te narody, które pozostały, tak jak wszystkie narody, które wytępiłem, od Jordanu do Wielkiego Morza na zachodzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto wyznaczam jako dziedzictwo dla waszych plemion te narody, które jeszcze pozostały, gdyż wszystkie inne wytępiłem od Jordanu aż po Wielkie Morze na zachodzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Patrzcie, oto dzieliłem wam losem jako dziedzictwo dla waszych pokoleń [ziemię] ludów, które wyniszczyłem, i tych, które pozostały jeszcze nie podbite od Jordanu aż do Wielkiego Morza na zachodzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гляньте, що я передав вам народи, які осталися, вони вам в насліддя, вашим племенам. Від Йордану всі народи, які я вигубив, і від великого моря граничать від заходу сонця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto od Jardenu, losem wyznaczyłem różnym waszym pokoleniom te ludy, co jeszcze pozostały; oraz te wszystkie ludy, które wytępiłem do morza Wielkiego, ku zachodowi słońca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zobaczcie, przydzieliłem wam przez losowanie te narody, które pozostają jako dziedzictwo dla waszych plemion, i wszystkie narody, które wytraciłem – od Jordanu do Morza Wielkiego na zachodzie słońca. |